

新北市 115 年度新住民通譯人員培訓實施計畫

115 年 5 月 14 日新北教新字第 1150898037 號函頒

一、依據：2030 新住民十年政策中長程計畫。

二、目的：

- (一) 藉由華語教學理論與實務課程，增進新住民華語的專業溝通能力。
- (二) 提供新住民學習通譯專業課程，培養新住民成為通譯之專業人才。
- (三) 提昇通譯人員專業倫理知能，強化通譯人材服務廣度及服務品質。

三、辦理單位：

- (一) 主辦單位：新北市政府教育局。
- (二) 承辦單位：新北市林口區新林國民小學。

四、辦理對象：年滿 20 歲合法居留之本市新住民及新住民子女，有志從事通譯工作與服務者。

五、梯次人數：每梯次至多 80 人。

六、上課費用：全額免費。

七、上課時間：6/13 (六)、6/27 (六)、7/4 (六)、7/5 (日)、7/11 (六)，共計 5 日課程。

- (一) 實體授課：6/13 (六)、6/27 (六)、7/11 (六)。
- (二) 線上授課：7/4 (六)、7/5 (日)。

八、上課地點：

- (一) 實體授課：新北市林口區新林國民小學。
- (二) 線上授課：使用 Google Meet。

九、報名方式：

- (一) E-mail 報名，E-mail 報名請填妥報名資料並掃描成電子檔上傳。
- (二) 傳真報名，傳真後需電話確認。
 1. 傳真：(02)2608-6321。
 2. 電話：(02)2608-6521 分機 840，洽陳聖元主任。
 3. E-MAIL：a800762002@gmail.com

(三) 請於 115 年 6 月 3 日(星期三)前報名。

十、課程內容：如課程表。

十一、研習時數：

(一) 學員出席率達 23 小時以上(不含綜合考評-筆試、口試)時數者，方能進入測驗。

(二) 筆試為「基本語文能力測驗」與「新住民通譯專業領域」；口試為「中文翻譯原生國籍語言」、「原生國籍語言翻譯中文」與「其他-臨場表現」。

(三) 口試及筆試各科達 70 分(含)以上之學員，將由新北市政府教育局核發研習證書，若其中有一科未達 70 分者，則發給參訓證明。

(四) 另承辦學校徵得學員同意下，得將個人資料提供建置於內政部通譯人才資料庫。

十二、本計畫奉核定後實施，修正時亦同。

新北市 115 年度新住民通譯人員培訓報名表

姓名		性別	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	國籍	
聯絡電話			行動電話		
身分證字號 或 居留證字號			出生年月日		
午餐	<input type="checkbox"/> 葷食	<input type="checkbox"/> 素食	托育服務	<input type="checkbox"/> 不需要托育 <input type="checkbox"/> 需要托育，____個孩子 年齡____歲。 (建議3歲以上)	
聯絡地址					
如何得知課程訊息 (可複選)	<input type="checkbox"/> 學校網站 <input type="checkbox"/> 學校公佈欄 <input type="checkbox"/> 曾培訓的學員告知 <input type="checkbox"/> 親友告知 <input type="checkbox"/> 其他_____				
為何想參加培訓課程 (可複選)	<input type="checkbox"/> 增加工作機會 <input type="checkbox"/> 親友鼓勵 <input type="checkbox"/> 幫助同鄉新住民的生活適應 <input type="checkbox"/> 增廣見聞 <input type="checkbox"/> 其他_____				

傳真號碼：(02)2608-6321 傳真後需電話確認

聯絡電話：(02)2608-6521 分機 840，洽陳聖元主任。

E-MAIL:a800762002@gmail.com

新北市 115 年度新住民通譯人員培訓課程表

第一天課程(實體) 6月13日(星期六) (6小時)			
時間	課程內容	授課講師	上課時數
09:00~10:30	新住民教育與培力介紹	新北市政府教育局新住民 國際文教科	1.5
10:40~12:10	新住民稅務面面觀	財政部北區國稅局板橋 分局	1.5
12:10~13:00	午 餐		
13:00~15:00	新住民在台相關法律常識	嘉品法律事務所董子祺	2
15:10~16:10	通譯服務專業倫理-個資法、保密原則及實務分享	嘉品法律事務所董子祺	1
第二天課程(實體) 6月27日(星期六) (6小時)			
時間	課程內容	授課講師	上課時數
09:00~10:50	通譯專業課程	臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋	2
11:00~11:50	通譯服務態度與方法口譯技巧與常見問題	臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋	1
12:00~13:00	午 餐		
13:00~13:50	通譯服務態度與方法口譯技巧與常見問題	臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋	1
14:00~15:50	角色扮演一口譯服務實務演練	臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋	2
第三天課程(線上) 7月4日(星期六) (6小時)			
時間	課程內容	授課講師	上課時數
09:00~10:30	衛生教育及衛生保健	新北市政府衛生局	1.5
10:40~12:10	社會扶助及社會福利、通報流程與規範	新北市政府社會局	1.5
12:10~13:00	午 餐		
13:00~14:30	兒少、婦女、老人保護業務、通報流程與規範	新北市政府警察局	1.5

14：40~16：10	新住民就業諮詢、就業服務	新北市政府就業服務處	1.5
第四天課程(線上) 7月5日(星期日) (6小時)			
時間	課程內容	授課講師	上課時數
09：00~09：50	華語語音原理與發音教學	北教大華語中心李百育	1
10：00~10：50	華語語音符號與漢語拼音	北教大華語中心李百育	1
11：00~11：50	簡易文字學與漢語教學	北教大華語中心李百育	1
12：00~13：00	午 餐		
13：00~13：50	華語表達與技巧	北教大華語中心李百育	1
14：00~15：50	實用語法與應用	北教大華語中心李百育	2
第五天課程(實體) 7月11日(星期六) (6小時)			
時間	課程內容	授課講師	上課時數
09：00~10：50	電話、家庭訪問聆聽與溝通技巧、情緒管理	國立台北教育大學 范利霽	2
11：00~11：50	綜合考評-筆試	新林國小	1
12：00~13：00	午 餐		
13：00~16：00	綜合考評-口試	外聘具新住民教學支援 教師資格教師擔任 越南印尼 馬來西亞 菲律賓泰國 柬埔寨緬甸	3
16：00	結訓	新林國小	